

# GLOSSARY of the European Convention on Human Rights Eiropas Cilvēktiesību konvencijas terminu VĀRDNĪCA



English-Latvian  
Latvian-English

Angļu-Latviešu  
Latviešu-Angļu

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

**GLOSSARY**  
of the European Convention  
on Human Rights  
Eiropas Cilvēktiesību konvencijas  
terminu  
**VĀRDNĪCA**

**English-Latvian**  
**Angļu-Latviešu**

**Latvian-English**  
**Latviešu-Angļu**

All requests concerning the reproduction or translation of all or part of this document should be addressed to the Directorate of Communication (F-67075 Strasbourg Cedex or [publishing@coe.int](mailto:publishing@coe.int)). All other correspondence concerning this document should be addressed to the Secretariat of the Directorate General Human Rights and Rule of Law.

Cover and layout: Document and Publications Production Department (SPDP), Council of Europe

© Council of Europe, March 2017  
Printed at the Council of Europe

# English-Latvian

## A

abduction	nolaupīšana
abolition of the death penalty	nāvessoda atcelšana
absence of a public hearing	(lietas) neskatīšana atklātā tiesas sēdē
absence of intention to pursue petition	nevēlēšanās uzturēt sūdzību
absence of right to compensation	tiesības uz zaudējumu atlīdzinājumu neesamība
<i>absentia [in]</i>	(lietas iztiesāšana) personas prombūtnē
absolutely necessary	absolūti nepieciešams
absolute rights	absolūtās tiesības
abuse of the right of petition	sūdzības iesniegšanas tiesības ļaunprātīga izmantošana
access to court	tiesas pieejamība
access to information	informācijas pieejamība
access to relevant files	atbilstošo materiālu pieejamība
accessibility	pieejamība
acquittal at first instance	attaisnošana pirmās instances (tiesā)
action for damages	prasība par zaudējumu atlīdzināšanu
<i>actio popularis</i>	vispārības labā celta prasība
adequate facilities	nepieciešamie līdzekļi
adequate time	nepieciešamais laiks
adjourn the case	atlikt lietas izskatīšanu
administrative detention	administratīvā aizturēšana
administrative practice	administratīvā prakse
administrative proceedings	administratīvā tiesvedība/lieta
admissibility criteria	(lietu) pieņemamības kritēriji
admissible/ililty/decision	lēmums par (lietas) pieņemamību
admit (evidence)	pieļaut (pierādījumus)
adoption of a judgment	sprieduma pieņemšana
adversarial trial/adversarial hearing	sacīkstes principā balstīta tiesvedība
after conviction	pēc notiesāšanas
age of criminal responsibility	vecums, kurā iestājas kriminālatbildība
aim	mērķis
alcoholics	alkoholiķi
aliens	ārzemnieki/ārvalstnieki
allegation	apgalvojums
allocate	iedalīt

allowance  
alternative civil service  
anonymous petition  
appeal on a point of law  
appellant  
applicability  
applicable provisions  
applicant  
applicant State party  
application for release from detention  
apprehension  
arbitrariness  
arbitrary action  
arbitrary arrest/detention  
arbitrary deprivation of liberty  
arguable claim  
arrest  
arrest warrant  
assault  
asylum-seeker  
award compensation/damages

pabalsts  
alternatīvais dienests  
anonīma sūdzība  
kasācijas sūdzība  
(apelācijas) sūdzības iesniegums  
piemērojamība  
piemērojamie noteikumi  
sūdzības iesniegums  
sūdzības iesniegējvalsts  
lūgums atbrīvot no apcietinājuma  
aizturēšana  
patvaļība  
patvaļīga rīcība  
patvaļīga aizturēšana/apcietināšana  
patvaļīga brīvības atņemšana  
pirmšķietami pamatota sūdzība  
aizturēšana  
aizturēšanas orderis  
uzbrukums  
patvēruma meklētājs  
zaudējumu atlīdzinājuma piešķiršana

## B

bailiff  
bankruptcy  
biased  
bill of indictment  
  
binding judgment  
bringing before competent authority  
bringing before competent legal authority  
brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power

tiesu izpildītājs  
bankrots  
neobjektīvs  
lēmums par personas saukšanu pie kriminālatbildības (apsūdzība)  
saistošs spriedums  
nodot kompetentām iestādēm  
nodot kompetentām tiesību aizsardzības iestādēm  
nodot nekavējoties tiesnesim vai citai amatpersonai, kura saskaņā ar likumu ir pilnvarota veikt tiesu varas funkcijas

## C

<p>capital punishment          case          case-law          cassation appeal          causal link          change religion or belief          charged with criminal offence          charges          child born out of wedlock          choice of the legislature          circumstances of the case          civil proceedings          civil rights and obligations          civilian substitute service          civil service          claim          coercion (administrative)          collective complaint          collective exercise of freedom of expression          collective punishment          commit an offence</p> <p>Committee of Ministers          common ground          comparable situation          compatibility with the Convention          compensation          competent court          competent legal authority          complaint          composition          compulsory          compulsory labour          concurring opinion          conditional release          conditions of detention          conduct of the proceedings</p>	<p>nāves sods          lieta          tiesu prakse          kasācijas sūdzība          cēloņsakarība          mainīt reliģisko piederību vai ticību          apsūdzība noziedzīgā nodarījumā          apsūdzība          bērns, kurš nav dzimis laulībā          likumdevēja varas izvēle          lietas apstākļi          civilā tiesvedība/civillieta          civilās tiesības un pienākumi          sk. "alternative civil service"          civildienests          sūdzība          piespiedu ietekmēšana          kolektīva sūdzība          kolektīvi īstenota izteiksmes brīvība</p> <p>kolektīvs sods          izdarīt sodāmu nodarījumu/          likumpārkāpumu          Ministru Komiteja          kopīga izpratne          salīdzināmi apstākļi          atbilstība Konvencijai          atlīdzinājums          kompetenta tiesa          kompetenta tiesību aizsardzības iestāde          sūdzība          sastāvs          piespiedu          piespiedu darbs          (tiesneša) atsevišķās piekritošās domas          nosacīta atbrīvošana          apstākļi apcietinājumā/ieslodzījumā          tiesvedības/lietas norise</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

confidentiality	konfidencialitāte
conscientious objection	atsacīšanās (dienēt) pārliecības dēļ
conscientious objector	persona, kura atsakās (dienēt) pārliecības dēļ
constitute	veido
constitutional proceedings	konstitucionālā tiesvedība/lieta
constitutionality	atbilstība konstitūcijai
continued detention	turpmāka turēšana apcietinājumā
continued examination not justified	turpmāka izskatīšana nav attaisnojama
continuing situation	ilgstoša situācija
control of use of property	īpašuma izmantošanas kontrole
conviction	notiesāšana
convincingly demonstrate	pārliecinoši pierādīt
costs and expenses	izmaksas un izdevumi
Court holds ...	Tiesa nolemj...
court of appeal	apelācijas tiesa
criminal charge	izvirzītā apsūdzība
criminal offence	noziedzīgs nodarījums
criminal proceedings	krimināla tiesvedība/krimināllieta
custody of children	aizgādība par bērnu
custody record	aizturēšanas protokols
custody suite	aizturēšanas izolators

## D

date of lodging of a complaint	sūdzības iesniegšanas datums
death penalty	nāves sods
decision	lēmums
default interest	nokavējuma procenti
defamation	neslavas celšana
defence from unlawful violence	aizstāvēšana pret nelikumīgu vardarbību
defence through legal assistance	aizstāvība, izmantojot juridisku palīdzību
defend in person	aizstāvēt sevi pašam
defendant state party	atbildētājvalsts
degrading punishment	pazemojošs sods
degrading treatment	pazemojoša apiešanās
delays in payment of compensation for expropriation	kavēšanās izmaksāt kompensāciju par piespiedu atsavināšanu

delays in the proceedings	kavēšanās tiesvedībā
deliver a judgment	pasludināt spriedumu
democratic society	demokrātiska sabiedrība
demonstration	demonstrācija
denial of access to lawyer	liegta iespēja izmantot advokāta palīdzību
deprivation of liberty	brīvības atņemšana
deprivation of possession	īpašuma atņemšana
deprivation of property	īpašuma tiesību atņemšana
derogable rights and freedoms	tiesības un brīvības, no kurām var atkāpties
derogation	atkāpe
derogation in time of war or other public emergency	atkāpe kara vai cita ārkārtas stāvokļa gadījumā
destruction of possessions and home	īpašuma un mājokļa iznīcināšana
detention on remand	apcietinājums (pirmstiesas)
determine	izskatīt/noteikt
determination	izskatīšana/noteikšana
diligence	rūpīgums
diplomatic assurances	diplomātiskās garantijas
directly imputable to the local authorities	(prettiesiskas darbības) tieša attiecināšana uz vietējām pārvaldes iestādēm
disability pension	invaliditātes pensija
(forced) disappearance	(piespiedu) pazušana
disciplinary proceedings	disciplinārlieta
disclosure of identity	identitātes izpaušana
discrimination	diskriminācija
dismissal	atbrīvošana/atlaišana
dismissal from civil service	atbrīvošana no amata civildienestā
dismissal of appeal on points of law	kasācijas sūdzības noraidīšana
dispute	strīds
dissemination	izplatīšana
dissenting opinion	(tiesneša) atsevišķās nepiekrītošās domas
dissolution (of an association, political party, etc.)	(biedrības, politiskās partijas utt.) likvidēšana
documentary evidence	dokumentēti pierādījumi
domestic legislation	vietējie tiesību akti
double jeopardy	tiesības netikt divreiz tiesātam vai sodītam/ne bis in idem



drug addicts  
duties and responsibilities  
duty solicitor

narkomāni  
pienākumi un atbildība  
dežurējošais advokāts

## E

educational supervision  
effect lawful arrest  
effective access to a court  
effective domestic remedy  
  
effective remedy  
effectiveness of investigation  
into (murder)  
enforceable judicial decision  
enforcement proceeding  
engagements undertaken by parties  
environment  
elections by secret ballot  
equality before the law  
equality of arms  
equitable basis  
established by law  
examination of the appeal  
examination of circumstances  
examination of witnesses  
examine all the facts arguing for or  
against  
examine the second set of proceedings  
excessive length of proceedings  
exclusion of press  
exclusion of public  
execution  
exercise the jurisdiction  
exemption from exhaustion  
of domestic remedies  
exhaust domestic remedies  
  
exhaustion of domestic remedies

pāraudzināšanas nolūks  
tiesiski aizturēt  
praktiska pieejamība tiesai  
efektīvas iekšējās tiesību apstrīdēšanas  
vai pārsūdzības iespējas  
efektīva tiesību aizsardzība  
(slepkavības) izmeklēšanas efektivitāte  
  
izpildāms tiesas nolēmums  
(tiesas nolēmumu) izpildes process  
saistības, kuras puses ir uzņēmušās  
vide  
aizklātas vēlēšanas  
vienlīdzība likuma priekšā  
pušu līdztiesība  
taisnības apsvērumi  
ar likumu izveidots  
sūdzības izskatīšana  
apstākļu izvērtēšana  
liecinieku nopratināšana  
izvērtēt visus faktus, kuri liecina par vai  
pret  
izskata otru tiesvedību/lietu  
pārmērīgs tiesvedības ilgums  
preses klātbūtnes aizliegšana  
publikas klātbūtnes aizliegšana  
izpilde  
īstenot jurisdikciju  
atbrīvošana no iekšējo apstrīdēšanas vai  
pārsūdzības iespēju izsmelšanas  
izsmelt iekšējās apstrīdēšanas vai  
pārsūdzības iespējas  
iekšējo apstrīdēšanas vai pārsūdzības  
iespēju izsmelšana

expel  
expiry of time-limit  
expropriation  
expulsion  
extend the detention on remand  
extent strictly required by situation  
  
extensive  
extradition  
extraterritorial jurisdiction

izraidīt  
termiņa notecējums  
piespiedu atsavināšana  
izraidīšana  
pagarināt apcietinājuma termiņu  
apmērā, kuru uzskata par absolūti nepieciešamu  
plašs  
izdošana  
ekstrateritoriāla jurisdikcija

## F

fair hearing  
fairness of proceedings  
family life  
feeling of fear, anguish and inferiority  
final domestic decision  
forced evacuation  
forced labour  
forensic expert  
form/join trade unions  
  
foreseeability  
found a family  
free assistance of an interpreter  
free elections  
free legal assistance  
friendly settlement  
freedom of association  
freedom of conscience  
freedom of correspondence  
freedom of expression  
freedom of movement  
freedom of opinion  
freedom of peaceful assembly  
freedom of religion  
freedom of the press  
freedom of thought  
freedom to choose a place of residence

taisnīga lietas izskatīšana  
taisnīgs tiesas process  
ģimenes dzīve  
bailu, ciešanu un bezspēcības sajūta  
galīgais iekšējais nolēmums  
piespiedu evakuācija  
piespiedu darbs  
tiesu eksperts  
dibināt arodbiedrības/iestāties  
arodbiedrībās  
paredzamība  
dibināt ģimeni  
bezmaksas tulka pakalpojums  
brīvas vēlēšanas  
bezmaksas norīkota aizstāvja palīdzība  
mierizlīgums  
biedrošanās brīvība  
pārliecības brīvība  
tiesības uz sarakstes neaizskaramību  
izteiksmes brīvība  
pārvietošanās brīvība  
uzskatu brīvība  
miermīlīgas pulcēšanās brīvība  
ticības/reliģijas brīvība  
preses brīvība  
domu brīvība  
brīvība izvēlēties dzīvesvietu

freedom to impart ideas  
freedom to impart information  
freedom to manifest religion  
freedom to receive ideas  
freedom to receive information  
friendly settlement  
fundamental freedoms  
fundamental values of a democratic society  
fundamental defect in proceedings

brīvība izplatīt idejas  
brīvība izplatīt informāciju  
brīvība nodoties reliģijai  
brīvība saņemt idejas  
brīvība saņemt informāciju  
mierizlīgums  
pamatbrīvības  
pamatvērtības demokrātiskā sabiedrībā  
  
būtiskas kļūdas procesā / būtisks  
pārkāpums procesā

## G

general interest  
general principles of international law  
general principles of law recognised by civilized nations  
genuine requirement  
The Government  
grant applicant's claim  
grant legal aid  
gross violations  
grounds "relevant" and "sufficient"  
group of individuals  
guarantees to appear for trial

vispārējās intereses  
vispārējie starptautisko tiesību principi  
vispārējie tiesību principi, kurus atzīst civilizētās nācijas  
patiesas intereses  
valdība  
apmierināt sūdzības iesniedzēja prasību  
piešķirt juridisko palīdzību  
būtiski pārkāpumi  
"būtiski" un "pietiekami" iemesli  
fizisku personu grupa  
līdzekļi, kas nodrošina ierašanos tiesā

## H

harassment  
has not sufficient means  
heavier penalty  
high contracting party  
higher tribunal  
hinder the exercise of the right of petition  
holding facility  
home  
humiliating punishment

uzmākšanās  
nav pietiekamu līdzekļu  
smagāks sods  
augstā līgumslēdzēja puse  
augstāka tiesu instance  
kavēt tiesības iesniegt sūdzību izmantošanu  
brīvības atņemšanas iestāde  
mājoklis/dzīvoklis  
pazemojošs sods

ill-treatment of detainees/in custody  
illegal detention  
impartial tribunal  
impartiality of a judge  
imposition of fine  
imprisonment  
impunity  
imputability  
in accordance with law  
in force  
in the capacity of  
inability to secure compliance with the judgment  
inadmissibility  
inapplicability  
incitement to hatred and hostility  
indemnification  
independent tribunal  
individual  
individual application/petition  
individual measures  
ineffectiveness of remedies  
information in detail  
information in language understood  
information on charge  
information on nature and cause of accusation  
information on reasons for arrest  
inhuman punishment  
inhuman treatment  
inter-State case  
interests of justice  
interests of members  
interests of society as a whole  
interference  
interim measure  
international obligations

vardarbīga apiešanās ar aizturētajiem  
prettiesiska aizturēšana  
objektīva tiesa  
tiesneša objektivitāte  
soda uzlikšana  
ieslodzījums  
nesodāmība  
attiecināmība  
atbilstoši likumam  
spēkā esošs  
ar ... pilnvarām  
nespēja nodrošināt sprieduma ievērošanu  
nepieņemamība  
nepiemērojamība  
kūdišana uz naidu un vardarbību  
atlīdzināšana  
neatkarīga tiesa  
fiziska persona  
individuālā sūdzība  
individuālie pasākumi  
tiesību aizsardzības neefektivitāte  
detalizēta informācija  
informācija saprotamā valodā  
informācija par izvirzīto apsūdzību  
informācija par izvirzītās apsūdzības raksturu un iemeslu  
informācija par aizturēšanas iemesliem  
cietsirdīgs sods  
cietsirdīga apiešanās  
starpvalstu lieta  
tiesvedības intereses  
dalībnieku intereses  
visas sabiedrības intereses  
ierobežojums / iejaukšanās  
pagaidu (aizsardzības) pasākums  
starptautiskās saistības

interrogation  
intimidation

pratināšana  
iebidēšana

## J

join trade unions  
joint opinion  
judge or other officer exercising  
judicial power  
judgment  
judgments are essentially declaratory  
in nature  
judicial authorities  
judicial officer  
judicial review  
jurisdiction of states  
jurisdiction of the Court  
jurisprudence  
just satisfaction  
justified by the public interest  
in a democratic society  
justify the interference  
juvenile delinquency

iestāties arodbiedrībās  
kopējās domas  
tiesnesis vai cita amatpersona, kura veic  
tiesu varas funkcijas  
spriedums  
spriedumi pēc to dabas ir deklaratīvi  
tiesu varas iestādes  
tiesu varas amatpersona  
izskatīšana tiesā  
valstu jurisdikcija  
Tiesas jurisdikcija / lietu piekritība Tiesai  
jurisprudence / tiesu prakse  
taisnīgs atlīdzinājums  
pamatoti ar sabiedrības interesēm  
demokrātiskā sabiedrībā  
attaisnot (tiesību) ierobežojumu  
nepilngadīgo likumpārkāpumi

## L

lack of a public hearing  
lack of diligence  
lack of effective access to a tribunal  
lack of effective remedy /  
investigation / oral hearing  
lack of promptness of information  
language which an accused  
understands  
lapse of time  
lawful arrest or detention  
lawful order of a court  
lawful restrictions  
lawfulness of proceedings

atklātas tiesas sēdes neesamība  
rūpības trūkums  
efektīvas pieejas tiesai trūkums  
efektīvas tiesību aizsardzības /  
izmeklēšanas / mutvārdu tiesas sēdes  
(procesa) neesamība  
nekavējošas informēšanas trūkums  
apsūdzētajam saprotama valoda  
pēc (noteikta) laika  
tiesiska aizturēšana vai apcietināšana  
likumīgs tiesas nolēmums  
likumīgi ierobežojumi  
tiesvedības tiesiskums

lawyer	advokāts
legal aid or assistance	juridiska palīdzība
legal obligation	juridiski/tiesiski saistošs pienākums
legality of detention	apcietinājuma likumība
legitimate aim	leģitīms mērķis
legitimate purpose	leģitīms nolūks
length of civil / criminal proceedings	civilās/kriminālās tiesvedības ilgums
length of detention on remand	apcietinājuma ilgums
length of pre-trial detention	pirmstiesas apcietinājuma ilgums
level of jurisdiction	tiesu instances
liability	atbildība
liable under the Convention	no Konvencijas izrietoša atbildība
liberty of movement	pārvietošanās brīvība
liberty of person	personas brīvība
licensing of broadcasting, television and cinema enterprises	radioraidījumu, televīzijas raidījumu un kino demonstrēšanas licencēšana
life	dzīvība
life of the community	sabiedrības dzīve
life of the nation	nācijas dzīve
life sentence	mūža ieslodzījums
limitation on use of restrictions on rights	tiesību ierobežojumu piemērošanas robežas
limitations to protect democratic society	ierobežojumi, lai aizsargātu demokrātisku sabiedrību
limitations to protect the rights of others	ierobežojumi, lai aizsargātu citu cilvēku tiesības
limited jurisdiction	ierobežota jurisdikcija/kompetence
living instrument	"dzīvs" tiesību instruments
local needs and conditions	vietējās vajadzības un apstākļi
<i>locus standi</i>	tiesības celt prasību / iesniegt sūdzību
lodge an application	iesniegt sūdzību
loss of property	īpašuma zaudējums

## M

make financial award	piešķirt finansiālu atlīdzību
maintaining the authority and impartiality of the judiciary	tiesu varas autoritātes un objektivitātes saglabāšana
manifestly ill-founded	acīmredzami nepamatots
manifest religion or belief	nodoties reliģijai vai pārliecībai

margin of appreciation  
marriageable age  
material damage  
matter resolved  
measures necessary in  
the interests of children  
measures of a general character  
measures similar to expropriation  
  
media  
members of a minority group  
members of administration  
members of armed forces  
members of police  
memorandum  
mental anguish/suffering  
merits of individual application /  
inter-state application  
merits of the complaint  
military service  
minimum degree of protection to which  
citizens are entitled under the rule of  
law in a democratic society  
minimum level of severity  
minor offence  
minority  
minors  
miscarriage of justice  
moderate physical punishment  
monitoring of prisoners'  
correspondence / telecommunications/  
telephones  
moral damage  
morals

rīcības brīvība  
laulājamo minimālais vecums  
mantisks kaitējums/zaudējumi  
strīds ir atrisināts  
pasākumi, kas nepieciešami bērnu  
interesešu nodrošināšanai  
vispārēja rakstura pasākumi  
pasākumi, kas līdzīgi piespiedu  
atsavināšanai  
masu informācijas līdzekļi  
minoritāšu grupai piederošas personas  
personas, kas ir valsts pārvaldes sastāvā  
personas, kas ir bruņoto spēku sastāvā  
personas, kas ir policijas sastāvā  
memorands  
garīgas ciešanas  
individuālās sūdzības/ starpvalstu  
sūdzības būtība  
sūdzības būtība  
militārais dienests  
minimālais aizsardzības līmenis, uz kuru  
pilsoņiem ir tiesības demokrātiskā un  
tiesiskā sabiedrībā  
minimālā smaguma pakāpe  
maznozīmīgs nodarījums  
minoritāte  
nepilngadīgie  
tiesas kļūda  
vidēji smags miesas sods  
cietumnieku korespondences/  
telekomunikāciju/telefonu uzraudzība  
  
morālais kaitējums  
tikumība

## N

narrow interpretation  
national authority  
national court  
national law

šaura interpretācija  
valsts institūcija / iestāde  
nacionālā tiesa  
nacionālais likums

national minority  
national origin  
national security  
nationalisation  
nature of punishment  
nature of interference  
*ne bis in idem/non bis in idem principle*

necessary in a democratic society  
negative obligation  
negotiations  
new or newly discovered facts  
no significant disadvantage  
non-derogable rights and freedoms

non-enforcement  
non-exhaustion  
non-exhaustion of domestic remedies

non-governmental organisation  
non-official summary  
non-pecuniary damage  
normal civic obligations  
notification  
notification of a derogation  
null and void  
nulla poena sine lege  
nullum crimen sine lege

nacionālā minoritāte / mazākumtautība  
valstiskā izcelsme  
valsts drošība  
nacionalizācija  
soda raksturs  
ierobežojuma raksturs  
tiesības netikt divreiz tiesātam vai sodītam / non bis in idem princips  
nepieciešams demokrātiskā sabiedrībā  
negatīvs pienākums  
pārrunas  
jauni vai jaunatklāti apstākļi  
nav būtiska kaitējuma  
tiesības un brīvības, no kurām nevar atkāpties  
neizpildīšana  
neizsmelšana  
nacionālo tiesību aizsardzības līdzekļu neizsmelšana  
nevalstiska organizācija  
neoficiāls kopsavilkums  
nemantisks kaitējums  
parastie pilsoniskie pienākumi  
paziņojums, deklarācija  
paziņojums par atkāpšanos  
spēkā neesošs  
sodišanas nepieļaujamība bez likuma  
aizliegums atzīt par vainīgu par likumā neparedzēta noziedzīga nodarījuma izdarīšanu

## O

objective and reasonable justification  
obligation of performing military service  
obligation prescribed by law  
observance  
obtain attendance of witnesses  
officer authorised by law to exercise judicial power

objektīvs un saprātīgs attaisnojums  
pienākums pildīt militāro dienestu  
likumā paredzēts pienākums ievērošana  
panākt liecinieku klātbūtni  
amatpersona, kura saskaņā ar likumu ir pilnvarota veikt tiesu varas funkcijas



Ombudsman  
oral hearing  
oral submission  
order release  
ordinary courts  
originate  
other status  
outstanding interest  
outweigh

Tiesībsargs  
mutvārdu tiesas sēde (process)  
mutvārdu paskaidrojumi  
nolemt atbrīvot  
vispārējās jurisdikcijas tiesas  
rasties/izcelties  
cits stāvoklis  
ārkārtēja vērtība/nesamaksātie procenti  
atsvērt

## P

parental authority  
parents' religious and philosophical convictions  
particular circumstances of the case  
particular level of severity  
peaceful assembly  
peaceful enjoyment of possessions  
pecuniary damage  
Registry  
penalty  
periodic review of the continuing lawfulness of detention  
permit for a demonstration  
persons of unsound mind  
physical integrity  
physical liberty and security  
physical punishment  
physical suffering  
pilot judgment  
placement in custody  
plea of inadmissibility  
  
plot of land  
pluralism in education  
police surgeon  
political activity  
political asylum  
political or other opinion

vecāku vara  
vecāku reliģiskā pārliecība un filozofiskie uzskati  
lietas sevišķie apstākļi  
sevišķa smaguma pakāpe  
miermīlīga pulcēšanās  
tiesības uz īpašuma izmantošanu  
materiālais zaudējums  
Sekretariāts  
sods  
aizturēšanas tiesiskuma regulāra pārskatīšana  
atļauja demonstrācijas norisei  
garīgi slimas personas  
fiziskā integritāte / neaizskaramība  
fiziskā brīvība un drošība  
fiziska rakstura sods  
fiziskas ciešanas  
pilotspriedums  
ievietošana apcietinājumā  
lūgums noraidīt (sūdzību) kā nepieņemamu  
zemes gabals  
izglītības pluralisms  
ieslodzījuma vietas ārsts  
politiskā darbība  
politiskais patvērumš  
politiskie vai citi uzskati

political party	politiskā partija
political rights	politiskās tiesības
positive obligations	pozitīvie pienākumi
possessions	manta/valdījums/īpašums
power of attorney	pilnvara
power to overturn decision of the court	tiesības atcelt tiesas lēmumu
practical and effective protection	praktiska un efektīva aizsardzība
prejudice interests of justice	apdraud tiesvedības intereses
pre-trial detention	pirmstiesas aizturēšana
preliminary objection / investigation	sākotnējie iebildumi/sākotnējā izmeklēšana
preparation of defence	sagatavošanās aizstāvībai
prescribed by law	noteikts ar likumu
present-day conditions	šā brīža situācija/apstākļi
presidential pardon	apžēlošana, ko veic Valsts prezidents
press	prese
pressing social need	neatliekama sabiedrības vajadzība
presumed paternity	paternitātes prezumpcija
presumption in respect of factors	aspektu prezumpcija
presumption of innocence	nevainīguma prezumpcija
prevent disorder	nepieļaut nekārtības
prevent escape	aizkavēt izbēgšanu
prevent unauthorised entry into country	nepieļaut nelikumīgu iecelošanu valstī
preventing the disclosure of information received in confidence	konfidenciālas informācijas izpaušanas nepieļaušana
prevention of crime	noziegumu nepieļaušana
prevention of disorder	nekārtību nepieļaušana
prevention of spreading of infectious diseases	infekcijas slimību izplatīšanās aizkavēšana
preventive detention	preventīva aizturēšana
<i>prima facie</i>	pirmšķietami
prisoner	cietumnieks/ieslodzītais
private life	privātā dzīve
procedural defect	procesuāls trūkums
procedural guarantees of review	lietas pārskatīšanas procesuālās garantijas
procedure prescribed by law	likumā paredzētā kārtība
prohibition of	aizliegums
prohibition of abuse of rights	tiesību ļaunprātīgas izmantošanas aizliegums

prohibition of collective expulsion of aliens	ārvalstnieku / ārzemnieku kolektīvas izraidīšanas aizliegums
prohibition of discrimination	diskriminācijas aizliegums
prohibition of expulsion of a national	pilsoņa izraidīšanas aizliegums
prohibition of imprisonment for debt	aizliegums ieslodzīt parādu dēļ
prohibition of reservations	aizliegums izdarīt atrunas
prohibition of slavery and forced labour	verdžības un piespiedu darba aizliegums
prohibition of torture	spīdzināšanas aizliegums
prompt and detailed information	nekavējoties paziņota un detalizēta informācija
prompt judicial control	nekavējoša tiesas kontrole
prompt trial	tiesvedība bez kavēšanās
promptly	nekavējoties
promptly informed	nekavējoties informēts
proof beyond reasonable doubt	pierādījumi, kas izslēdz saprātīgas šaubas
property	īpašums
proportionality	samērīgums
proportionate to the legitimate aim pursued	samērīgs ar sasniedzamo leģitīmo mērķi
protection of health	veselības aizsardzība
protection of juveniles	nepilngadīgo aizsardzība
protection of morals	tikumības aizsardzība
protection of private life of the parties	pušu privātās dzīves aizsardzība
protection of property	īpašuma aizsardzība
protection of public order	sabiedriskās kārtības aizsardzība
protection of the rights and freedoms of others	citu cilvēku tiesību un brīvību aizsardzība
protection of the reputation of others	citu cilvēku cieņas aizsardzība
protection of the rights	tiesību aizsardzība
proved guilty according to law	vaina pierādīta saskaņā ar likumu
provided by law	noteikts ar likumu
provisional measure	pagaidu pasākums
psychiatric evidence	tiesu psihiatriskās ekspertīzes rezultāti
public	publisks
public authority	publiska institūcija/iestāde
public emergency	ārkārtas stāvoklis
public hearing	atklāta tiesas sēde
public interest	sabiedriskās intereses
public judgment	publiski pasludināts spriedums

public opinion	sabiedrības viedoklis
public order	sabiedriskā kārtība
public safety	sabiedriskā drošība
public service	sabiedriskais pakalpojums/valsts dienests
publicity	atklātība
pursue	uzturēt / izmantot
pursue a legitimate aim	izmanto leģitīmam mērķim

## Q

qualified rights	tiesības, kuras nav absolūtas
quell riot or insurrection	savaldīt dumpi vai apvērsumu

## R

racial discrimination	diskriminācija rases dēļ
<i>ratione loci</i>	(neatbilstība) pēc teritorijas principa
<i>ratione materiae</i>	(neatbilstība) pēc materiālo tiesību principa
<i>ratione personae</i>	(neatbilstība) pēc subjekta principa
<i>ratione temporis</i>	(neatbilstība) pēc temporālā principa
reasonable and objective justification	saprātīgs un objektīvs attaisnojums
reasonable intervals	saprātīgi laika posmi
reasonable relationship of proportionality	saprātīgs samērīguma līdzsvars
reasonable suspicion	pamatotas šaubas
reasonable time	saprātīgs termiņš
reasonableness of pre-trial detention	pirmstiesas aizturēšanas pamatotība
reasonably necessary to prevent fleeing	pamatots iemesls, lai nepieļautu bēgšanu
reasonably necessary to prevent offence	pamatots iemesls, lai novērstu likumpārkāpumu
reasoning	pamatojums/argumentācija
receive and impart information and ideas	saņemt un izplatīt informāciju un idejas
rectify the shortcomings	novērst trūkumus
redress	kompensācija
referral to Grand Chamber	lietas nodošana Lielajai palātai
refugee	bēglis
refusal	atteikums

regardless of frontiers	neatkarīgi no robežām
reimbursement	atmaksā
rejection of appeal	apelācijas sūdzības noraidīšana
rejection of one's application for release	noraidījums par lūgumu atbrīvot no apcietinājuma
release pending trial	pirmstiesas atbrīvošana
relevant domestic law	attiecīgie valsts tiesību akti
relevant domestic practice	attiecīgā valsts prakse
religion	relīģija
religious community	relīģiskā kopiena
religious instructions	relīģijas noteikumi
religious practice	relīģiskas vai rituālas ceremonijas
remand in custody	apcietinājums
rendition	pārsūtīšana
reopen the proceedings	atkārtota lietas ierosināšana
representative	pārstāvis
representative of Latvia at the European Court of Human Rights	Latvijas pārstāvis Eiropas Cilvēktiesību tiesā
reputation	cieņa
required by interests of justice	nepieciešams tiesvedības interesēs
residence	dzīvesvieta
reservations	atrunas
respect for correspondence	tiesības uz sarakstes neaizskaramību
respect for family life	tiesības uz ģimenes dzīves neaizskaramību
respect for home	tiesības uz mājokļa/dzīvokļa neaizskaramību
respect for parents' philosophical convictions	tiesības uz vecāku filozofisko uzskatu neaizskaramību
respect for private life	tiesības uz privātās dzīves neaizskaramību
respondent state's jurisdiction and responsibility	Atbildētājvalsts jurisdikcija un atbildība
<i>restitutio in integrum</i>	iepriekšējā stāvokļa atjaunošana
restitution of property	īpašuma atjaunošana/atdošana
restriction on freedom of movement	pārvietošanās brīvības ierobežojums
restrictive interpretation	ierobežojoša interpretācija
retrial	lietas otrreizēja izskatīšana
retroactive application of criminal/civil law	civil-/krimināl-tiesību normu piemērošana ar atpakaļejošu spēku
retroactivity	piemērošana ar atpakaļejošu spēku

reunion of family  
review by a court  
review of lawfulness of detention  
revision of an earlier judgment  
right of access to  
right of petition to  
right to an effective remedy  
right to individual application  
right to liberty/security  
right to marry  
rights of defence  
rule of law  
rule of respect  
ruling on an equitable basis

ģimenes atkalapvienošana  
lietas pārskatīšana, ko veic tiesa  
aizturēšanas tiesiskuma pārskatīšana  
iepriekšēja sprieduma izvērtēšana  
tiesības uz pieeju...  
tiesības iesniegt prasību par...  
tiesības uz efektīvu tiesību aizsardzību  
tiesības iesniegt individuālo sūdzību  
tiesības uz brīvību/drošību  
tiesības stāties laulībā  
aizstāvības tiesības  
tiesiskums  
cieņa  
vadoties no taisnības apsvērumiem

## S

safeguards against abuse  
same as matter already examined  
same as matter submitted to other  
procedure  
same conditions  
scheme for free legal aid  
  
scope of court review  
  
search  
secrecy of correspondence  
secret ballot  
secret surveillance  
Secretary General  
secure fulfilment of obligation  
prescribed by law  
secure the payment of contributions  
or penalties  
security of person  
seizure of  
self-defence  
separate set of proceedings  
service exacted in case of emergency

garantijas pret ļaunprātīgu izmantošanu  
(sūdzība ir) tāda pati kā jau izskatīta lieta  
(sūdzība ir) jau bijusi pakļauta kādai citai  
procedūrai  
vienādi nosacījumi  
bezmaksas juridiskās palīdzības  
programma  
tiesas kompetence veikt lietas  
pārskatīšanu  
kratīšana  
korespondences noslēpums  
aizklāts balsojums  
slepena novērošana  
Ģenerālsēkretārs  
nodrošināt likumā paredzētu saistību  
izpildi  
nodrošināt maksājumu vai sodu  
samaksu  
personas drošība  
izņemšana  
pašaizsardzība  
atsevišķa tiesvedība/lieta  
klausas ārkārtas stāvokļa gadījumā

service of a military character

servitūde

sick leave

signature and ratification

systemic problem

six-month period/rule

slavery

social origin

social security

special circumstances

speediness of review

stand for election

statement of fact

statute-barred

strictly necessary

strictly proportionate

striking out applications

substitute service

supplementary opinion

surrender

summon the witness

militāra rakstura dienests

nebrīve

prombūtne veselības dēļ

parakstīšana un ratificēšana

sistēmiska problēma

sešu mēnešu termiņš / noteikums

verdzība

sociālā izcelsme

sociālā drošība

sevišķi apstākļi

(lietas) izskatīšanas ātrums

kandidēt vēlēšanās

faktu izklāsts

(iestājies) noilgums

absolūti nepieciešams

absolūti samērīgs

svītrot (sūdzību) no Tiesā izskatāmo lietu saraksta

alternatīvais dienests

papildu viedoklis

padoties

uzaicināt (ar pavēsti) liecinieku

## T

take proceedings

taken alone

taking of property

tax penalty

taxation

territorial integrity

testify at trial

third party

threat to applicant's life

threat to the life of the nation

time of emergency

time when the act or omission committed

torture

griezties tiesā

atsevišķi

īpašuma atņemšana

sods par nodokļu nemaksāšanu

nodokļu piemērošana

teritoriāla vienotība

liecināt tiesā

trešā puse

apdraudējums sūdzības iesniedzēja dzīvībai

apdraudējums nācījas pastāvēšanai

ārkārtas stāvoklis

darbības vai bezdarbības izdarīšanas brīdis

spīdzināšana

torture in police custody

trafficking in human beings

transfer of the property

transmit

treatment

trial within a reasonable time

tribunal established by law

spīdzināšana, atrodoties policijas uzraudzībā

cilvēku tirdzniecība

īpašuma nodošana

nodot

apiešanās

tiesāšana saprātīgās laika robežās

ar likumu izveidota tiesa

## U

unanimously

unfairness of proceedings

unidentified perpetrator

uniform law

universal suffrage

unlawful detention

unlawfulness

unreasonably long (procedure)

use of force/violence

use of property

vienbalsīgi

netaisnīgs tiesas process

nenoskaidrotas personības pārkāpuma izdarītājs

vienots likums

vispārējās vēlēšanu tiesības

prettiesiska aizturēšana

prettiesiskums

nesamērīgi ilga tiesvedība

spēka / vardarbības pielietošana

īpašuma lietošana

## V

vagrants

value judgment

values of a democratic society

victim

violation

vote

vulnerability

klaidoņi

vērtējums

demokrātiskas sabiedrības vērtības

upuris

pārkāpums

balss, balsojums

ievainojamība

## W

waiver of the court fees

war or other public emergency threatening the life of the nation

well-being of the community

withdrawal of parental rights

atbrīvošana no tiesas nodevām

karš, vai cits ārkārtas stāvoklis, kas apdraud nācijas dzīvi

sabiedrības labklājība

vecāka tiesību atņemšana



without prejudice to the provisions of Article ...	neietekmējot ... pantā noteikto
witness	liecinieks
wording	teksts
work required of detainee	apcietinātajām personām uzdotais darbs
work required to be done during conditional release	darbs, kas veicams nosacītas atbrīvošanas laikā
worship	pielūgt

# Latviešu/Angļu

## A

absolūtās tiesības	absolute rights
absolūti nepieciešams	absolutely necessary
absolūti nepieciešams	strictly necessary
absolūti samērīgs	strictly proportionate
acīmredzami nepamatots	manifestly ill-founded
administratīvā aizturēšana	administrative detention
administratīvā prakse	administrative practice
administratīvā tiesvedība/lieta	administrative proceedings
advokāts	lawyer
aizgādība par bērnu	custody of children
aizkavēt izbēgšanu	prevent escape
aizklātas vēlēšanas	elections by secret ballot
aizklāts balsojums	secret ballot
aizliegums	prohibition of
aizliegums atzīt par vainīgu par likumā neparedzēta noziedzīga nodarījuma izdarīšanu	nullum crimen sine lege
aizliegums ieslodzīt parādu dēļ	prohibition of imprisonment for debt
aizliegums izdarīt atrunas	prohibition of reservations
aizstāvēšana pret nelikumīgu vardarbību	defence from unlawful violence
aizstāvēt sevi pašam	defend in person
aizstāvība, izmantojot juridisku palīdzību	defence through legal assistance
aizstāvības tiesības	rights of defence
aizturēšana	apprehension
aizturēšana	arrest
aizturēšanas izolators	custody suite
aizturēšanas orderis	arrest warrant
aizturēšanas protokols	custody record
aizturēšanas tiesiskuma pārskatīšana	review of lawfulness of detention
aizturēšanas tiesiskuma regulāra pārskatīšana	periodic review of the continuing lawfulness of detention
alkoholiķi	alcoholics
alternatīvais dienests	alternative civil service
alternatīvais dienests	substitute service
amatpersona, kura saskaņā ar likumu ir pilnvarota veikt tiesu varas funkcijas	officer authorised by law to exercise judicial power
anonīma sūdzība	anonymous petition

apcietinājuma ilgums	length of detention on remand
apcietinājuma likumība	legality of detention
apcietinājums	remand in custody
apcietinājums (pirmstiesas)	detention on remand
apcietinātajām personām uzdotais darbs	work required of detainee
apdraud tiesvedības intereses	prejudice interests of justice
apdraudējums nācijas pastāvēšanai	threat to the life of the nation
apdraudējums sūdzības iesniedzēja dzīvībai	threat to applicant's life
(apelācijas) sūdzības iesniedzējs	appellant
apelācijas sūdzības noraidīšana	rejection of appeal
apelācijas tiesa	court of appeal
apgalvojums	allegation
apiešanās	treatment
apmērā, kuru uzskata par absolūti nepieciešamu	extent strictly required by situation
apmierināt sūdzības iesniedzēja prasību	grant applicant's claim
apstākļi apcietinājumā/ieslodzījumā	conditions of detention
apstākļu izvērtēšana	examination of circumstances
apsūdzētajam saprotama valoda	language which an accused understands
apsūdzība	charges
apsūdzība noziedzīgā nodarījumā	charged with criminal offence
apzēlošana, ko veic Valsts prezidents	presidential pardon
ar ... pilnvarām	in the capacity of
ar likumu izveidota tiesa	tribunal established by law
ar likumu izveidots	established by law
ārkārtas stāvoklis	public emergency
ārkārtas stāvoklis	time of emergency
ārkārtēja vērtība/nesamaksātie procenti	outstanding interest
ārvalstnieku / ārzemnieku kolektīvas izraidīšanas aizliegums	prohibition of collective expulsion of aliens
ārzemnieki/ārvalstnieki	aliens
aspektu prezumpcija	presumption in respect of factors
atbildētājvalsts	defendant state party
Atbildētājvalsts jurisdikcija un atbildība	respondent state's jurisdiction and responsibility
atbildība	liability
atbilstība konstitūcijai	constitutionality
atbilstība Konvencijai	compatibility with the Convention
atbilstoši likumam	in accordance with law

atbilstošo materiālu pieejamība	access to relevant files
atbrīvošana no amata civildienestā	dismissal from civil service
atbrīvošana no iekšējo apstrīdēšanas vai pārsūdzības iespēju izsmelšanas	exemption from exhaustion of domestic remedies
atbrīvošana no tiesas nodevām	waiver of the court fees
atbrīvošana/atlaišana	dismissal
atkāpe	derogation
atkāpe kara vai cita ārkārtas stāvokļa gadījumā	derogation in time of war or other public emergency
atkārtota lietas ierosināšana	reopen the proceedings
atklāta tiesas sēde	public hearing
atklātas tiesas sēdes neesamība	lack of a public hearing
atklātība	publicity
atļauja demonstrācijas norisei	permit for a demonstration
atlīdzinājums	compensation
atlīdzināšana	indemnification
atlikt lietas izskatīšanu	adjourn the case
atmaksa	reimbursement
atrunas	reservations
atsacīšanās (dienēt) pārliecības dēļ	conscientious objection
atsevišķa tiesvedība/lieta	separate set of proceedings
atsevišķi	taken alone
atsvērt	outweigh
attaisnošana pirmās instances (tiesā)	acquittal at first instance
attaisnot (tiesību) ierobežojumu	justify the interference
atteikums	refusal
attiecīgā valsts prakse	relevant domestic practice
attiecīgie valsts tiesību akti	relevant domestic law
attiecināmība	imputability
augstā līgumslēdzēja puse	high contracting party
augstāka tiesu instance	higher tribunal

## B

baīļu, ciešanu un bezspēcības sajūta	feeling of fear, anguish and inferiority
balss, balsojums	vote
bankrots	bankruptcy
bezmaksas juridiskās palīdzības programma	scheme for free legal aid
bezmaksas norikota aizstāvja palīdzība	free legal assistance
bezmaksas tulka pakalpojums	free assistance of an interpreter
bēglis	refugee

bērns, kurš nav dzimis laulībā  
(biedrības, politiskās partijas utt.)  
likvidēšana  
biedrošanās brīvība  
brīvas vēlēšanas  
brīvība izplatīt idejas  
brīvība izplatīt informāciju  
brīvība izvēlēties dzīvesvietu  
brīvība nodoties reliģijai  
brīvība saņemt idejas  
brīvība saņemt informāciju  
brīvības atņemšana  
brīvības atņemšanas iestāde  
būtiskas kļūdas procesā / būtisks  
pārkāpums procesā  
būtiski pārkāpumi  
būtiski un pietiekami iemesli

child born out of wedlock  
dissolution (of an association, political  
party, etc.)  
freedom of association  
free elections  
freedom to impart ideas  
freedom to impart information  
freedom to choose a place of residence  
freedom to manifest religion  
freedom to receive ideas  
freedom to receive information  
deprivation of liberty  
holding facility  
fundamental defect in proceedings  
  
gross violations  
grounds "relevant" and "sufficient"

## C

cēloņsakarība  
cieņa  
cieņa  
cietsirdīga apiešanās  
cietsirdīgs sods  
cietumnieks/ieslodzītais  
cietumnieku korespondences/  
telekomunikāciju/telefonu uzraudzība  
  
cilvēku tirdzniecība  
cits stāvoklis  
citu cilvēku cieņas aizsardzība  
citu cilvēku tiesību un brīvību  
aizsardzība  
civil-/krimināl-tiesību normu  
piemērošana ar atpakaļejošu spēku  
civilā tiesvedība/civillieta  
civilās tiesības un pienākumi  
civilās/kriminālās tiesvedības ilgums  
civildienests

causal link  
reputation  
rule of respect  
inhuman treatment  
inhuman punishment  
prisoner  
monitoring of prisoners'  
correspondence / telecommunications/  
telephones  
trafficking in human beings  
other status  
protection of the reputation of others  
protection of the rights and freedoms  
of others  
retroactive application of criminal/civil  
law  
civil proceedings  
civil rights and obligations  
length of civil / criminal proceedings  
civil service

## D

dalībnieku intereses	interests of members
darbības vai bezdarbības izdarīšanas brīdis	time when the act or omission committed
darbs, kas veicams nosacītas atbrīvošanas laikā	work required to be done during conditional release
demokrātiska sabiedrība	democratic society
demokrātiskas sabiedrības vērtības	values of a democratic society
demonstrācija	demonstration
detalizēta informācija	information in detail
dežurējošais advokāts	duty solicitor
dibināt arodbiedrības/iestāties arodbiedrībās	form/join trade unions
dibināt ģimeni	found a family
diplomātiskās garantijas	diplomatic assurances
disciplinārlieta	disciplinary proceedings
diskriminācija	discrimination
diskriminācija rases dēļ	racial discrimination
diskriminācijas aizliegums	prohibition of discrimination
dokumentēti pierādījumi	documentary evidence
domu brīvība	freedom of thought
dzīvesvieta	residence
dzīvība	life
dzīvs tiesību instruments	living instrument

## E

efektīva tiesību aizsardzība	effective remedy
efektīvas iekšējās tiesību apstrīdēšanas vai pārsūdzības iespējas	effective domestic remedy
efektīvas pieejas tiesai trūkums	lack of effective access to a tribunal
efektīvas tiesību aizsardzības / izmeklēšanas / mutvārdu tiesas sēdes (procesa) neesamība	lack of effective remedy / investigation / oral hearing
ekstrateritoriāla jurisdikcija	extraterritorial jurisdiction

## F

faktu izklāsts	statement of fact
fiziska persona	individual
fiziska rakstura sods	physical punishment
fiziskas ciešanas	physical suffering
fiziskā brīvība un drošība	physical liberty and security
fiziskā integritāte / neaizskaramība	physical integrity
fizisku personu grupa	group of individuals

## G

galīgais iekšējais nolēmums	final domestic decision
garantijas pret ļaunprātīgu izmantošanu	safeguards against abuse
garīgas ciešanas	mental anguish/suffering
garīgi slimas personas	persons of unsound mind
griezties tiesā	take proceedings
Ģenerālsekretārs	Secretary General
ģimenes atkalapvienošana	reunion of family
ģimenes dzīve	family life

## I

identitātes izpaušana	disclosure of identity
iebidēšana	intimidation
iedalīt	allocate
iekšējo apstrīdēšanas vai pārsūdzības iespēju izsmelšana	exhaustion of domestic remedies
iepriekšēja sprieduma izvērtēšana	revision of an earlier judgment
iepriekšējā stāvokļa atjaunošana	restitutio in integrum
ierobežojoša interpretācija	restrictive interpretation
ierobežojuma raksturs	nature of interference
ierobežojumi, lai aizsargātu citu cilvēku tiesības	limitations to protect the rights of others
ierobežojumi, lai aizsargātu demokrātisku sabiedrību	limitations to protect democratic society
ierobežojums / iejaukšanās	interference
ierobežota jurisdikcija/kompetence	limited jurisdiction
ieslodzījuma vietas ārsts	police surgeon
ieslodzījums	imprisonment

iesniegt sūdzību	lodge an application
(iestājies) noilgums	statute-barred
iestāties arodbiedrībās	join trade unions
ievainojamība	vulnerability
ievērošana	observance
ievietošana apcietinājumā	placement in custody
ilgstoša situācija	continuing situation
individuālā sūdzība	individual application/petition
individuālās sūdzības/ starpvalstu sūdzības būtība	merits of individual application / inter-state application
individuālie pasākumi	individual measures
infekcijas slimību izplatīšanās aizkavēšana	prevention of spreading of infectious diseases
informācija saprotamā valodā	information in language understood
informācija par aizturēšanas iemesliem	information on reasons for arrest
informācija par izvirzītās apsūdzības raksturu un iemeslu	information on nature and cause of accusation
informācija par izvirzīto apsūdzību	information on charge
informācijas pieejamība	access to information
invaliditātes pensija	disability pension
izdarīt sodāmu nodarījumu/ likumpārkāpumu	commit an offence
izdošana	extradition
izglītības plurālisms	pluralism in education
izmaksas un izdevumi	costs and expenses
izmanto legītimam mērķim	pursue a legitimate aim
izņemšana	seizure of
izpildāms tiesas nolēmums	enforceable judicial decision
izpilde	execution
izplatīšana	dissemination
izraidīšana	expulsion
izraidīt	expel
izskata otru tiesvedību/lietu	examine the second set of proceedings
izskatīšana tiesā	judicial review
izskatīšana/noteikšana	determination
izskatīt/noteikt	determine
izsmelt iekšējās apstrīdēšanas vai pārsūdzības iespējas	exhaust domestic remedies
izteiksmes brīvība	freedom of expression
izvērtē visus faktus, kuri liecina par vai pret	examine all the facts arguing for or against



izvirzītā apsūdzība	criminal charge
īpašuma aizsardzība	protection of property
īpašuma atjaunošana/atdošana	restitution of property
īpašuma atņemšana	deprivation of possession
īpašuma atņemšana	taking of property
īpašuma izmantošanas kontrole	control of use of property
īpašuma lietošana	use of property
īpašuma nodošana	transfer of the property
īpašuma tiesību atņemšana	deprivation of property
īpašuma un mājokļa iznīcināšana	destruction of possessions and home
īpašuma zaudējums	loss of property
īpašums	property
īstenot jurisdikciju	exercise the jurisdiction

## J

jauni vai jaunatklāti apstākļi	new or newly discovered facts
juridiska palīdzība	legal aid or assistance
juridiski/tiesiski saistošs pienākums	legal obligation
jurisprudence / tiesu prakse	jurisprudence

## K

kandidēt vēlēšanās	stand for election
karš, vai cits ārkārtas stāvoklis, kas apdraud nācijas dzīvi	war or other public emergency threatening the life of the nation
kasācijas sūdzība	appeal on a point of law
kasācijas sūdzība	cassation appeal
kasācijas sūdzības noraidīšana	dismissal of appeal on points of law
kavēšanās izmaksāt kompensāciju par piespiedu atsavināšanu	delays in payment of compensation for expropriation
kavēšanās tiesvedībā	delays in the proceedings
kavēt tiesības iesniegt sūdzību izmantošanu	hinder the exercise of the right of petition
klaidoņi	vagrants
klaudas ārkārtas stāvokļa gadījumā	service exacted in case of emergency
kolektīva sūdzība	collective complaint
kolektīvi īstenota izteiksmes brīvība	collective exercise of freedom of expression
kolektīvs sods	collective punishment

kompensācija	redress
kompetenta tiesa	competent court
kompetenta tiesību aizsardzības iestāde	competent legal authority
konfidenciālas informācijas izpaušanas nepieļaušana	preventing the disclosure of information received in confidence
konfidencialitāte	confidentiality
konstitucionālā tiesvedība/lieta	constitutional proceedings
kopējās domas	joint opinion
kopīga izpratne	common ground
korespondences noslēpums	secrecy of correspondence
kratišana	search
krimināla tiesvedība/kriminālieta	criminal proceedings
kūdišana uz naidu un vardarbību	incitement to hatred and hostility

## L

Latvijas pārstāvis Eiropas Cilvēktiesību tiesā	representative of Latvia at the European Court of Human Rights
laulājamo minimālais vecums	marriageable age
leģitīms mērķis	legitimate aim
leģitīms nolūks	legitimate purpose
lēmums	decision
lēmums par (lietas) pieņemamību	admissible/ilicity/decision
lēmums par personas saukšanu pie kriminālatbildības (apsūdzība)	bill of indictment
līdzekļi, kas nodrošina ierašanos tiesā	guarantees to appear for trial
liecināt tiesā	testify at trial
liecinieks	witness
liecinieku nopratināšana	examination of witnesses
liegta iespēja izmantot advokāta palīdzību	denial of access to lawyer
lieta	case
lietas apstākļi	circumstances of the case
(lietas) iztiesāšana personāls prombūtnē	absentia [in]
(lietas) izskatīšanas ātrums	speediness of review
(lietas) neskatīšana atklātā tiesas sēdē	absence of a public hearing
lietas nodošana Lielajai palātai	referral to Grand Chamber
lietas otrreizēja izskatīšana	retrial
lietas pārskatīšana, ko veic tiesa	review by a court

lietas pārskatīšanas procesuālās garantijas  
(lietu) pieņemamības kritēriji  
lietas sevišķie apstākļi  
likumā paredzētā kārtība  
likumā paredzēts pienākums  
likumdevēja varas izvēle  
likumīgi ierobežojumi  
likumīgs tiesas nolēmums  
lūgums atbrīvot no apcietinājuma  
lūgums noraidīt (sūdzību) kā nepieņemamu

procedural guarantees of review  
admissibility criteria  
particular circumstances of the case  
procedure prescribed by law  
obligation prescribed by law  
choice of the legislature  
lawful restrictions  
lawful order of a court  
application for release from detention  
plea of inadmissibility

## M

mainīt reliģisko piederību vai ticību  
manta/valdījums/īpašums  
mantisks kaitējums/zaudējumi  
masu informācijas līdzekļi  
materiālais zaudējums  
maznozīmīgs nodarījums  
mājoklis/dzīvoklis  
memorands  
mērķis  
mierizlīgums  
miermīlīga pulcēšanās  
miermīlīgas pulcēšanās brīvība  
militāra rakstura dienests  
militārais dienests  
minimālā smaguma pakāpe  
minimālais aizsardzības līmenis, uz kuru pilsoņiem ir tiesības demokrātiskā un tiesiskā sabiedrībā  
Ministru Komiteja  
minoritāšu grupai piederošas personas  
minoritāte  
morālais kaitējums  
mutvārdu paskaidrojumi  
mutvārdu tiesas sēde (process)  
mūža ieslodzījums

change religion or belief  
possessions  
material damage  
media  
pecuniary damage  
minor offence  
home  
memorandum  
aim  
friendly settlement  
peaceful assembly  
freedom of peaceful assembly  
service of a military character  
military service  
minimum level of severity  
minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society  
Committee of Ministers  
members of a minority group  
minority  
moral damage  
oral submission  
oral hearing  
life sentence

## N

nacionālā minoritāte / mazākumtautība	national minority
nacionālā tiesa	national court
nacionālais likums	national law
nacionalizācija	nationalisation
nacionālo tiesību aizsardzības līdzekļu neizsmelšana	non-exhaustion of domestic remedies
narkomāni	drug addicts
nav būtiska kaitējuma	no significant disadvantage
nav pietiekamu līdzekļu	has not sufficient means
nācijas dzīve	life of the nation
nāves sods	capital punishment
nāves sods	death penalty
nāvēssoda atcelšana	abolition of the death penalty
(neatbilstība) pēc materiālo tiesību principa	<i>ratione materiae</i>
(neatbilstība) pēc subjekta principa	<i>ratione personae</i>
(neatbilstība) pēc temporālā principa	<i>ratione temporis</i>
(neatbilstība) pēc teritorijas principa	<i>ratione loci</i>
neatkarīga tiesa	independent tribunal
neatkarīgi no robežām	regardless of frontiers
neatliekama sabiedrības vajadzība	pressing social need
nebrīve	servitude
negatīvs pienākums	negative obligation
neietekmējot ... pantā noteikto	without prejudice to the provisions of Article ...
neizpildišana	non-enforcement
neizsmelšana	non-exhaustion
nekārtību nepieļaušana	prevention of disorder
nekavējoša tiesas kontrole	prompt judicial control
nekavējošas informēšanas trūkums	lack of promptness of information
nekavējoties	promptly
nekavējoties informēts	promptly informed
nekavējoties paziņota un detalizēta informācija	prompt and detailed information
nemantisks kaitējums	non-pecuniary damage
nenoskaidrotas personības pārkāpuma izdarītājs	unidentified perpetrator
neobjektīvs	biased

neoficiāls kopsavilkums  
nepieciešamais laiks  
nepieciešamie līdzekļi  
nepieciešams demokrātiskā sabiedrībā  
nepieciešams tiesvedības interesēs  
nepieļaut nekārtības  
nepieļaut nelikumīgu ieeļošanu valstī  
nepiemērojamība  
nepieņemamība  
nepilngadīgie  
nepilngadīgo aizsardzība  
nepilngadīgo likumpārkāpumi  
nesamērīgi ilga tiesvedība  
neslavas celšana  
nesodāmība  
nespēja nodrošināt sprieduma  
ievērošanu  
netaisnīgs tiesas process  
nevainīguma prezumpcija  
nevalstiska organizācija  
nevēlēšanās uzturēt sūdzību  
no Konvencijas izrietoša atbildība  
nodokļu piemērošana  
nodot  
nodot kompetentām iestādēm  
nodot kompetentām tiesību  
aizsardzības iestādēm  
nodot nekavējoties tiesnesim vai citai  
amatpersonai, kura saskaņā ar likumu ir  
pilnvarota veikt tiesu varas funkcijas  
nodoties reliģijai vai pārliecībai  
nodrošināt likumā paredzētu saistību  
izpildi  
nodrošināt maksājumu vai sodu  
samaksu  
nokavējuma procenti  
nolaupīšana  
nolemt atbrīvot  
noraidījums par lūgumu atbrīvot no  
apcietinājuma  
nosacīta atbrīvošana

non-official summary  
adequate time  
adequate facilities  
necessary in a democratic society  
required by interests of justice  
prevent disorder  
prevent unauthorised entry into country  
inapplicability  
inadmissibility  
minors  
protection of juveniles  
juvenile delinquency  
unreasonably long (procedure)  
defamation  
impunity  
inability to secure compliance with the  
judgment  
unfairness of proceedings  
presumption of innocence  
non-governmental organisation  
absence of intention to pursue petition  
liable under the Convention  
taxation  
transmit  
bringing before competent authority  
bringing before competent legal  
authority  
brought promptly before judge or other  
officer authorised by law to exercise  
judicial power  
manifest religion or belief  
secure fulfilment of obligation  
prescribed by law  
secure the payment of contributions or  
penalties  
default interest  
abduction  
order release  
rejection of one's application for release  
  
conditional release

noteikts ar likumu  
noteikts ar likumu  
notiesāšana  
novērst trūkumus  
noziedzīgs nodarījums  
noziegumu nepieļaušana

prescribed by law  
provided by law  
conviction  
rectify the shortcomings  
criminal offence  
prevention of crime

## P

pabalsts  
padoties  
pagaidu (aizsardzības) pasākums  
pagaidu pasākums  
pagarināt apcietinājuma termiņu  
pamatbrīvības  
pamatojums/argumentācija  
pamatotas šaubas  
pamatoti ar sabiedrības interesēm  
demokrātiskā sabiedrībā  
pamatots iemesls, lai nepieļautu  
bēgšanu  
pamatots iemesls, lai novērstu  
likumpārkāpumu  
pamatvērtības demokrātiskā sabiedrībā  
  
panākt liecinieku klātbūtni  
papildu viedoklis  
parakstīšana un ratificēšana  
parastie pilsoniskie pienākumi  
paredzamība  
pasākumi, kas līdzīgi piespiedu  
atsavināšanai  
pasākumi, kas nepieciešami bērnu  
interesu nodrošināšanai  
pasludināt spriedumu  
pašaizsardzība  
paternitātes prezumpcija  
patiesas intereses  
patvaļība  
patvaļīga aizturēšana/apcietināšana

allowance  
surrender  
interim measure  
provisional measure  
extend the detention on remand  
fundamental freedoms  
reasoning  
reasonable suspicion  
justified by the public interest in a  
democratic society  
reasonably necessary to prevent fleeing  
  
reasonably necessary to prevent offence  
  
fundamental values of a democratic  
society  
obtain attendance of witnesses  
supplementary opinion  
signature and ratification  
normal civic obligations  
foreseeability  
measures similar to expropriation  
  
measures necessary in the interests of  
children  
deliver a judgment  
self-defence  
presumed paternity  
genuine requirement  
arbitrariness  
arbitrary arrest/detention

patvaļīga brīvības atņemšana	arbitrary deprivation of liberty
patvaļīga rīcība	arbitrary action
patvēruma meklētājs	asylum-seeker
pazemojoša apiešanās	degrading treatment
pazemojošs sods	degrading punishment
pazemojošs sods	humiliating punishment
paziņojums par atkāpšanos	notification of a derogation
paziņojums, deklarācija	notification
pāraudzināšanas nolūks	educational supervision
pārkāpums	violation
pārliecinoši pierādīt	convincingly demonstrate
pārlicības brīvība	freedom of conscience
pārmērīgs tiesvedības ilgums	excessive length of proceedings
pārrunas	negotiations
pārstāvis	representative
pārsūtišana	rendition
pārvietošanās brīvība	freedom of movement
pārvietošanās brīvība	liberty of movement
pārvietošanās brīvības ierobežojums	restriction on freedom of movement
persona, kura atsakās (dienēt)	conscientious objector
pārlicības dēļ	
personas brīvība	liberty of person
personas drošība	security of person
personas, kas ir bruņoto spēku sastāvā	members of armed forces
personas, kas ir policijas sastāvā	members of police
personas, kas ir valsts pārvaldes sastāvā	members of administration
pēc (noteikta) laika	lapse of time
pēc notiesāšanas	after conviction
pieejamība	accessibility
pieļaut (pierādījumus)	admit (evidence)
pielūgt	worship
piemērojamība	applicability
piemērojamie noteikumi	applicable provisions
piemērošana ar atpakaļejošu spēku	retroactivity
pienākumi un atbildība	duties and responsibilities
pienākums pildīt militāro dienestu	obligation of performing military service
pierādījumi, kas izslēdz saprātīgas šaubas	proof beyond reasonable doubt
piespiedu	compulsory

piespiedu atsavināšana	expropriation
piespiedu darbs	compulsory labour
piespiedu darbs	forced labour
piespiedu evakuācija	forced evacuation
piespiedu ietekmēšana	coercion (administrative)
(piespiedu) pazušana	(forced) disappearance
piešķirt finansiālu atlīdzību	make financial award
piešķirt juridisko palīdzību	grant legal aid
pilnvara	power of attorney
pilotspriedums	pilot judgment
pilsona izraidīšanas aizliegums	prohibition of expulsion of a national
pirmstiesas aizturēšana	pre-trial detention
pirmstiesas aizturēšanas pamatotība	reasonableness of pre-trial detention
pirmstiesas apcietinājuma ilgums	length of pre-trial detention
pirmstiesas atbrīvošana	release pending trial
pirmšķietami	prima facie
pirmšķietami pamatota sūdzība	arguable claim
plašs	extensive
politiskā darbība	political activity
politiskā partija	political party
politiskais patvērums	political asylum
politiskās tiesības	political rights
politiskie vai citi uzskati	political or other opinion
pozitīvie pienākumi	positive obligations
praktiska pieejamība tiesai	effective access to a court
praktiska un efektīva aizsardzība	practical and effective protection
prasība par zaudējumu atlīdzināšanu	action for damages
pratināšana	interrogation
prese	press
preses brīvība	freedom of the press
preses klātbūtnes aizliegšana	exclusion of press
prettiesiska aizturēšana	illegal detention
prettiesiska aizturēšana	unlawful detention
(prettiesiskas darbības) tieša	directly imputable to the local
attiecināšana uz vietējām pārvaldes	authorities
iestādēm	
prettiesiskums	unlawfulness
preventīva aizturēšana	preventive detention
privātā dzīve	private life
procesuāls trūkums	procedural defect



prombūtne veselības dēļ  
publikas klātbūtnes aizliegšana  
publiska institūcija/iestāde  
publiski pasludināts spriedums  
publisks  
pušu līdztiesība  
pušu privātās dzīves aizsardzība

sick leave  
exclusion of public  
public authority  
public judgment  
public  
equality of arms  
protection of private life of the parties

## R

radoraidījumu, televīzijas raidījumu un  
kino demonstrēšanas licencēšana  
rasties/izcelties  
relīģija  
relīģijas noteikumi  
relīģiskā kopiena  
relīģiskas vai rituālas ceremonijas  
rīcības brīvība  
rūpības trūkums  
rūpīgums

licensing of broadcasting, television and  
cinema enterprises  
originate  
religion  
religious instructions  
religious community  
religious practice  
margin of appreciation  
lack of diligence  
diligence

## S

sabiedrības dzīve  
sabiedrības labklājība  
sabiedrības viedoklis  
sabiedriskā drošība  
sabiedriskā kārtība  
sabiedriskais pakalpojums/valsts  
dienests  
sabiedriskās intereses  
sabiedriskās kārtības aizsardzība  
sacikstes principā balstīta tiesvedība  
sagatavošanās aizstāvībai  
saistības, kuras puses ir uzņēmušās  
saistošs spriedums  
sākotnējie iebildumi/sākotnējā  
izmeklēšana  
salīdzināmi apstākļi

life of the community  
well-being of the community  
public opinion  
public safety  
public order  
public service  
public interest  
protection of public order  
adversarial trial/adversarial hearing  
preparation of defence  
engagements undertaken by parties  
binding judgment  
preliminary objection / investigation  
comparable situation

samērīgs ar sasniedzamo leģitīmo mērķi	proportionate to the legitimate aim pursued
samērīgums	proportionality
saņemt un izplatīt informāciju un idejas	receive and impart information and ideas
saprātīgi laika posmi	reasonable intervals
saprātīgs samērīguma līdzsvars	reasonable relationship of proportionality
saprātīgs termiņš	reasonable time
saprātīgs un objektīvs attaisnojums	reasonable and objective justification
sastāvs	composition
savaldīt dumpi vai apvērsumu	quell riot or insurrection
Sekretariāts	Registry
sešu mēnešu termiņš / noteikums	six-month period/rule
sevišķa smaguma pakāpe	particular level of severity
sevišķi apstākļi	special circumstances
sistēmiska problēma	systemic problem
sk. "alternatīva civilā pakalpojuma"	civilian substitute service
slepena novērošana	secret surveillance
(slepkavības) izmeklēšanas efektivitāte	effectiveness of investigation into (murder)
smagāks sods	heavier penalty
sociālā drošība	social security
sociālā izcelsme	social origin
soda raksturs	nature of punishment
soda uzlikšana	imposition of fine
sodīšanas nepieļaujamība bez likuma	nulla poena sine lege
sods	penalty
sods par nodokļu nemaksāšanu	tax penalty
spēka / vardarbības pielietošana	use of force/violence
spēkā esošs	in force
spēkā neesošs	null and void
spīdzināšana	torture
spīdzināšana, atrodoties policijas uzraudzībā	torture in police custody
spīdzināšanas aizliegums	prohibition of torture
srieduma pieņemšana	adoption of a judgment
sriedumi pēc to dabas ir deklaratīvi	judgments are essentially declaratory in nature
sriedums	judgment
starptautiskās saistības	international obligations

starpvalstu lieta	inter-State case
strīds	dispute
strīds ir atrisināts	matter resolved
sūdzība	claim
sūdzība	complaint
(sūdzība ir) jau bijusi pakļauta kādai citai procedūrai	same as matter submitted to other procedure
(sūdzība ir) tāda pati kā jau izskatīta lieta	same as matter already examined
sūdzības būtība	merits of the complaint
sūdzības iesniedzējs	applicant
sūdzības iesniedzējvalsts	applicant State party
sūdzības iesniegšanas datums	date of lodging of a complaint
sūdzības iesniegšanas tiesības ļaunprātīga izmantošana	abuse of the right of petition
sūdzības izskatīšana	examination of the appeal
svītrot (sūdzību) no Tiesā izskatāmo lietu saraksta	striking out applications
šaura interpretācija	narrow interpretation
šā brīža situācija/apstākļi	present-day conditions

## T

taisnības apsvērumi	equitable basis
taisnīga lietas izskatīšana	fair hearing
taisnīgs atlīdzinājums	just satisfaction
taisnīgs tiesas process	fairness of proceedings
teksts	wording
teritoriāla vienotība	territorial integrity
termiņa notecējums	expiry of time-limit
ticības/religijas brīvība	freedom of religion
Tiesa nolemj...	Court holds ...
Tiesas jurisdikcija / lietu piekritība Tiesai	jurisdiction of the Court
tiesas kļūda	miscarriage of justice
tiesas kompetence veikt lietas pārskatīšanu	scope of court review
(tiesas nolēmumu) izpildes process	enforcement proceeding
tiesas pieejamība	access to court
tiesāšana saprātīgās laika robežās	trial within a reasonable time
tiesības atcelt tiesas lēmumu	power to overturn decision of the court
tiesības celt prasību / iesniegt sūdzību	<i>locus standi</i>

tiesības iesniegt individuālo sūdzību	right to individual application
tiesības iesniegt prasību par...	right of petition
tiesības netikt divreiz tiesātam vai sodītam / <i>non bis in idem</i> princips	<i>ne bis in idem/non bis in idem</i> principle
tiesības netikt divreiz tiesātam vai sodītam/ <i>ne bis in idem</i>	double jeopardy
tiesības stāties laulībā	right to marry
tiesības un brīvības, no kurām nevar atkāpties	non-derogable rights and freedoms
tiesības un brīvības, no kurām var atkāpties	derogable rights and freedoms
tiesības uz brīvību/drošību	right to liberty/security
tiesības uz efektīvu tiesību aizsardzību	right to an effective remedy
tiesības uz ģimenes dzīves neaizskaramību	respect for family life
tiesības uz īpašuma izmantošanu	peaceful enjoyment of possessions
tiesības uz mājokļa/dzīvokļa neaizskaramību	respect for home
tiesības uz pieeju...	right of access to
tiesības uz privātās dzīves neaizskaramību	respect for private life
tiesības uz sarakstes neaizskaramību	freedom of correspondence
tiesības uz sarakstes neaizskaramību	respect for correspondence
tiesības uz vecāku filozofisko uzskatu neaizskaramību	respect for parents' philosophical convictions
tiesības uz zaudējumu atlīdzinājumu neesamība	absence of right to compensation
tiesības, kuras nav absolūtas	qualified rights
Tiesībsargs	Ombudsman
tiesību aizsardzība	protection of the rights
tiesību aizsardzības neefektivitāte	ineffectiveness of remedies
tiesību ierobežojumu piemērošanas robežas	limitation on use of restrictions on rights
tiesību ļaunprātīgas izmantošanas aizliegums	prohibition of abuse of rights
tiesiska aizturēšana vai apcietināšana	lawful arrest or detention
tiesiski aizturēt	effect lawful arrest
tiesiskums	rule of law
(tiesneša) atsevišķās nepiekrītošās domas	dissenting opinion
(tiesneša) atsevišķās piekrītošās domas	concurring opinion
tiesneša objektivitāte	impartiality of a judge

tiesnesis vai cita amatpersona, kura veic tiesu varas funkcijas	judge or other officer exercising judicial power
tiesu eksperts	forensic expert
tiesu instances	level of jurisdiction
tiesu izpildītājs	bailiff
tiesu prakse	case-law
tiesu psihiatriskās ekspertīzes rezultāti	psychiatric evidence
tiesu varas amatpersona	judicial officer
tiesu varas autoritātes un objektivitātes saglabāšana	maintaining the authority and impartiality of the judiciary
tiesu varas iestādes	judicial authorities
tiesvedība bez kavēšanās	prompt trial
tiesvedības intereses	interests of justice
tiesvedības tiesiskums	lawfulness of proceedings
tiesvedības/lietas norise	conduct of the proceedings
tikumība	morals
tikumības aizsardzība	protection of morals
trešā puse	third party
turpmāka izskatīšana nav attaisnojama	continued examination not justified
turpmāka turēšana apcietinājumā	continued detention

## U

upuris	victim
uzaicināt (ar pavēsti) liecinieku	summon the witness
uzbrukums	assault
uzmākšanās	harassment
uzskatu brīvība	freedom of opinion
uzturēt / izmantot	pursue

## V

vadoties no taisnības apsvērumiem	ruling on an equitable basis
vaina pierādīta saskaņā ar likumu	proved guilty according to law
valdība	The Government
valstiskā izcelsme	national origin
valsts drošība	national security
valsts institūcija / iestāde	national authority
valstu jurisdikcija	jurisdiction of states
vardarbīga apiešanās ar aizturētajiem	ill-treatment of detainees/in custody

vecāka tiesību atņemšana	withdrawal of parental rights
vecāku reliģiskā pārliecība un filozofiskie uzskati	parents' religious and philosophical convictions
vecāku vara	parental authority
vecums, kurā iestājas kriminālatbildība	age of criminal responsibility
veido	constitute
verdžība	slavery
verdžības un piespiedu darba aizliegums	prohibition of slavery and forced labour
vērtējums	value judgment
veselības aizsardzība	protection of health
vide	environment
vidēji smags miesas sods	moderate physical punishment
vienādi nosacījumi	same conditions
vienbalsīgi	unanimously
vienlīdzība likuma priekšā	equality before the law
vienots likums	uniform law
vietējās vajadzības un apstākļi	local needs and conditions
vietējie tiesību akti	domestic legislation
visas sabiedrības intereses	interests of society as a whole
vispārēja rakstura pasākumi	measures of a general character
vispārējās intereses	general interest
vispārējās jurisdikcijas tiesas	ordinary courts
vispārējās vēlēšanu tiesības	universal suffrage
vispārējie starptautisko tiesību principi	general principles of international law
vispārējie tiesību principi, kurus atzīst civilizētās nācijas	general principles of law recognised by civilized nations
vispārības labā celta prasība	<i>action popularis</i>

## Z

zaudējumu atlīdzinājuma piešķiršana	award compensation/damages
zemes gabals	plot of land









The glossary has been developed by the Human Rights National Implementation Division of the Directorate General of Human Rights and Rule of Law, under the HELP umbrella. It is intended to guide legal professionals from Council of Europe member states in using the correct terminology when they make Convention-based arguments in national proceedings and to correctly understand when reading judgments in English. The Latvian translation was done by the Registry of the European Court of Human Rights.

Šo vārdnīcu HELP programmas ietvaros ir izstrādājusi Eiropas Padomes Cilvēktiesību un tiesiskuma ģenerāldirektorāta Cilvēktiesību īstenošanas nodaļa. Vārdnīcas mērķis ir veicināt Eiropas Padomes dalībvalstīs tiesību speciālistu izpratni par Konvencijas terminu pareizu izmantošanu attiecīgajā valstī, kā arī šo terminu lietojumu Eiropas Cilvēktiesību tiesas spriedumos. Tulkojumu latviešu valodā veicis Eiropas Cilvēktiesību tiesas Sekretariāts.

[www.coe.int/nationalimplementation](http://www.coe.int/nationalimplementation)

[www.coe.int](http://www.coe.int)

The Council of Europe is the continent's leading human rights organisation. It comprises 47 member states, 28 of which are members of the European Union. All Council of Europe member states have signed up to the European Convention on Human Rights, a treaty designed to protect human rights, democracy and the rule of law. The European Court of Human Rights oversees the implementation of the Convention in the member states.

Eiropas Padome ir Eiropas vadošā cilvēktiesību organizācija. Tajā apvienojušas 47 valstis, tostarp 28 Eiropas Savienības dalībvalstis. Visas Eiropas Padomes dalībvalstis ir parakstījušas Eiropas Cilvēktiesību konvenciju - līgumu, kurš radīts, lai aizsargātu cilvēktiesības, demokrātiju un tiesiskumu. Eiropas Cilvēktiesību tiesa pārrauga šīs Konvencijas īstenošanu dalībvalstīs.

